

LEGENDAS PARA SURDOS E ENSURDECIDOS: UMA ANÁLISE DA EXPLICITAÇÃO EM *THE NATIVITY STORY*

Autor: Daniel Aguiar e Silva (Mestrando em Linguística Aplicada)

Orientador(a): Profa. Dra. Vera Lúcia Santiago Araújo (Universidade Estadual do Ceará)

Linha de pesquisa: Multilinguagem, Cognição e Interação.

Início da pesquisa: 2012.1

Término da pesquisa: 2013.2

A presente pesquisa partiu da necessidade de mais estudos envolvendo a legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE). Os estudos que já são realizados na UECE (ARAÚJO, 2009; ARAÚJO e NASCIMENTO, 2011) tentam descobrir qual seria a legendagem ideal para o surdo brasileiro assistir a produções audiovisuais. Este trabalho será baseado parcialmente em Perego (2003 e 2009), a qual abordou a explicitação em legendas de filmes por meio de uma análise manual. O diferencial do meu trabalho está no uso da Linguística de Corpus, pois serão analisadas eletronicamente as categorias descritas pela autora. As perguntas de pesquisa são: 1) até que ponto existe explicitação em um filme legendado, já que o texto legendado caracteriza-se por ser condensado e menor do que o texto de partida? 2) Existe diferença de explicitação na LSE e na legendagem para ouvintes? Para tal, escolheu-se o filme *The Nativity Story*, cujo título no Brasil é *Natividade: A História de Jesus Cristo* e em Portugal, *O Nascimento de Cristo*. O filme português possui LSE e legendas para ouvintes. Além disso, este trabalho vai contribuir para a discussão dos trabalhos de tradução baseados em *corpora* (BAKER, 1996), incluindo a legendagem entre as modalidades de tradução que utilizam *corpora* para a análise e produção de legendas. A maioria dos estudos feitos para identificar explicitação é feita com *corpora* escritos compostos por textos originais e/ou traduzidos, objetivando encontrar a manifestação estrutural de explicitação, assim como suas causas e efeitos. Essa investigação espera ganhar uma conclusão mais objetiva e mais confiável da utilização de explicitação através da análise baseada em corpus de dados autênticos retirados de duas legendagens

de um mesmo filme. As legendas dessa pesquisa serão transcritas, etiquetadas e analisadas com a ajuda *Wordsmith Tools 5.0*. Após a transcrição, as legendas receberão etiquetas feitas no editor de textos *Word* ou Bloco de notas. Após a etiquetagem, deve ser feito o alinhamento do *corpus* com o auxílio do utilitário *Viewer and Aligner* do *Wordsmith Tools* que permite alinhar os dois tipos de legendas e a transcrição da fala de forma que cada legenda fique disposta uma em baixo da outra, sempre mesclando, legendas para ouvintes x legendas para surdos. O alinhamento facilita a comparação das legendas e, conseqüentemente, a análise e a descrição. Após a preparação do *corpus*, as legendas estarão prontas para serem analisadas. Ao fazer uma comparação entre as legendas do *corpus* analisando o parâmetro específico da explicitação, pode-se entender o papel desse universal da tradução (BAKER, 1996) na legendagem, além de ajudar na formação de legendistas no que diz respeito a este aspecto peculiar da tradução.

REFERÊNCIA BIBLIOGRÁFICA

ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago. *In Search of SDH Parameters for Brazilian Party Political Broadcasts*. *The Sign Language Translator and Interpreter* 3(2), 2009, 157-75.

ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago & NASCIMENTO, Ana Katarinna Pessoa. *Investigando Parâmetros de Legendas Para Surdos e Ensurdidos no Brasil*. Tradução em Revista 11, 2011.

BAKER, M. *Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead*. In H. Somers (Ed.), *Terminology, LSP and translation studies in language engineering: In honor of Juan C. Sager* (pp. 175-186). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1996.

PEREGO, E. *Evidence of explicitation in subtitling: an investigation of norms in literary translation*. In *Across Languages and Cultures*. Volume 4, número 1, 63-88, 2003.

PEREGO, E. *The Codification of Nonverbal Information in Subtitled Texts*. *New Trends in Audiovisual Translation*, 2009.